

УДК 811.111'373

Джуматий О.О.

**АНГЛОЯЗЫЧНОЕ ЛСП "FACE":
ЛИЦО КАК ОТРАЖЕНИЕ ЭМОЦИЙ И ЧУВСТВ
(на материале толковых словарей)**

В статье рассматривается вербализация проявлений эмоций и чувств на лице человека. Анализируются лексикографические единицы, номинирующие различные проявления эмоций и чувств в современном английском языке, в контексте исследования ЛСП "FACE".

Ключевые слова: лексико-семантическое поле, сема, эмоции, чувства.

Джуматий О.О. Англomовне ЛСП "FACE": обличчя як засіб відображення емоцій та почуттів (на матеріалі тлумачних словників). У статті розглядається вербализація прояву емоцій та почуттів на обличчі людини. Аналізуються лексикографічні одиниці, що номінують різноманітні емоційно-почуттєві прояви в сучасній англійській мові, в контексті досліджуваного ЛСП "FACE".

Ключові слова: лексико-семантичне поле, сема, емоції, почуття.

Dzhumatiy O. English Lexical Semantic Field (LSF) "FACE": facial reflections of feelings and emotions" (on the basis of English dictionaries). The article focuses on verbalization of facial expressions of emotions and feelings and analyses lexical units which nominate these expressions in modern English in the context of LSF "FACE".

Key words: lexical semantic field, seme, emotions, feelings.

Значительную роль в развитии современной лингвистики играет развитие семантики в частности, лексической, которая изучает проблемы смысла, значения и толкования знаков и знаковых выражений, в том числе и тех, которые ограничены определенной предметной и понятийной сферами.

Наименьшей единицей семантики является сема, носитель определенного грамматического и/или лексического значения, которая иногда соотносится с соответствующими элементами плана выражения, но чаще не имеет отдельного формального соответствия. Последнее, прежде всего, касается лексических сем.

На основании парадигматических семантических отношений слова образуют различные группировки: лексико-семантические поля (ЛСП), лексико-семантические группы (ЛСГ), синонимические ряды, антонимические, гипонимические, тематические группы, ассоциативные поля [4, 71].

Особое распространение в лингвистике за последние несколько десятилетий получила полевая модель системы языка. В зарубежной лингвистике разработкой полевой концепции языка занимались такие ученые, как Й. Трир, Г. Ипсен, Л. Вайсгербер, В. Гумбольдт, В. Порциг и т.д. В советском, а позднее, в российском и украинском языкознании, данный вопрос рассматривается в трудах Ю.Д. Апресяна, А.А. Уфимцевой, Г.С. Щура, Л.М. Васильева, В.В. Левицкого, З.Д. Поповой, И.А. Стернина и т.д. Практическое

применение полевой концепции языка заключается в анализе и описании конкретных лексико-семантических полей, среди которых, по нашим наблюдениям, наиболее детально разработаны поля наименований семейных отношений, профессий, питания и т.д., поскольку самым важным для человека является сам человек и его ближайшее окружение [7, 258].

Несмотря на безусловную важность лица человека как основного компонента внешности и одной из главнейших составляющих индивидуальности, соответствующее лексико-семантическое поле до настоящего времени не было достаточно разработанным. Данный факт подтверждает актуальность настоящего исследования, посвященного изучению лексико-семантического поля "FACE" и проводившегося на материале лексикографических источников, а именно десяти толковых и двух англо-русских словарей.

В нашем исследовании ЛСП понимается как совокупность лексических единиц, объединенных общим смыслом. Необходимым для ЛСП является наличие общего (интегрального) семантического признака, который объединяет все единицы поля и выражается лексемой с обобщенным значением – архилексемой [11, 380]. В некоторых научных исследованиях архилексема имеет название "идентификатор ЛСП" [6, 30].

В нашем случае идентификатором ЛСП, согласно которому члены данного поля выделяются из общего массива английского языка, выступает слово "face".

Как было замечено выше, лицо является не только основным компонентом внешности человека, но также играет значительную роль в невербальной коммуникации, оказываясь своеобразным экраном, на котором более или менее полно отражается динамика актуальных переживаний человека [1]. Исходя из этого, в составе анализируемого ЛСП "FACE" можно выделить два микрополя:

- "лицо как внешность",
- "лицо как средство выражения эмоций", конститuentы которого описывают мимические движения, а также изменения состояния лица (к примеру, изменение цвета лица – *to blush, to gain colour, etc*), которые свидетельствуют о переживании определенных эмоций.

Объектом нашего исследования в целом является англоязычное ЛСП "FACE", а **предметом** исследования в данной статье – микрополе "лицо как средство выражения эмоций". Это микрополе представляет собой совокупность англоязычных лексикографически зарегистрированных слов, словосочетаний и фразеологических единиц, которые называют мимические движения и изменения выражения лица, отражающие эмоции человека и, в некоторых случаях, являющиеся средством невербальной коммуникации.

Целью исследования, представленного в статье, является анализ вербализации проявлений эмоций и чувств человека на его лице. Достижение данной цели предполагает постановку и решение следующих задач: 1) определение принципов, согласно которым лексические и фразеологические единицы следует включать в состав микрополя "лицо как средство выражения эмоций"; 2) проведение сплошной словарной выборки соответствующих лексических, в том числе и фразеологических единиц; 3) определение

терминов "эмоция" и "чувство"; 4) анализ составляющих микрополя и их классификация согласно семантической представленности проявлений эмоций и чувств.

В результате сплошной выборки из словарей английского языка было получено 190 лексических единиц микрополя "лицо как средство выражения эмоций" (74% от общего количества зарегистрированных словарных единиц). Отбор составляющих микрополя проводился по принципу наличия в словарной дефиниции слов, словосочетаний и фразеологизмов следующих сем (сигнификативных узлов): 1) номинация лица/части лица; 2) номинация мимического движения либо изменения состояния лица; 3) номинация эмоции либо эмоционального (психологического) состояния человека, при котором возможно соответствующее мимическое движение/изменение состояния лица.

Схематически необходимый для конститuentов микрополя набор сем можно представить следующим образом:

(1) что (лицо/часть лица) + (2) что делает (что происходит) + (3) как (для чего, в каком случае).

Например:

• **Frown v** = (2) to move + (1) your eyebrows + (3) down and closer together + (3) because you are annoyed, worried or thinking hard (MED).

В состав микрополя были также включены такие лексические и фразеологические единицы, в которых одна или несколько необходимых сем не представлены, но подразумеваются и могут быть эксплицированы через цепь дефиниций. Например:

• **Beam n** = a wide happy smile (LD); **smile n** = (1) an expression on your face in which you + (2) raise + (1) the corners of your mouth + (3) because you are happy, pleased or because you think sth is funny (MED).

Отражая разнообразные эмоции и психологические состояния человека, лицо выступает своеобразной сигнальной системой, передающей сообщения об эмоциональных переживаниях человека, его чувствах.

Следует отметить, что вопрос об отнесении определенных психологических явлений к сфере эмоций либо к сфере чувств подчас является сложным, как и вопрос о том, что следует понимать под терминами "эмоция" и "чувство". Е.П. Ильин объясняет это тем, что "житейское понимание слова "чувство" настолько широко, что теряет конкретное содержание. Это и обозначение ощущений ("чувство боли") <...> и самооценка ("чувство собственного достоинства", "чувство неполноценности") и т.п." [3, 293].

В современной психологии существуют различные точки зрения касательно соотношения эмоций и чувств, однако большинство психологов придерживаются позиции разделения чувств и эмоций. В нашем исследовании чувства и эмоции рассматриваются как взаимосвязанные, но не тождественные психологические явления. При этом под термином "чувства" понимаются "устойчивые эмоциональные отношения человека к явлениям действительности, отражающие значение этих явлений в связи с его потребностями и мотивами" [5, 544]. Отличительными признаками чувств являются: 1) отношение не к ситуации, а к личностно-значимому объекту; 2) устойчи-

вость и длительность этого отношения; 3) выделение явлений, имеющих стабильную мотивационную значимость; 4) возможность проявления одного и того же чувства в разных эмоциях, в зависимости от ситуации, в которую попадает объект чувства (так, например, любящая (чувство) мать будет испытывать радость (эмоция) от успехов своего ребенка и разочарование/огорчение/досаду (эмоция) при его неудачах) [3, 300-302].

Анализ составляющих микрополя "лицо как средство выражения эмоций" показал, что в семантике исследуемых лексических и фразеологических единиц эксплицировано проявление только одного чувства – чувства любви (13 конституентов микрополя).

Любовь, без сомнения, является одним из самых фундаментальных и самых сложных для описания и определения чувств. Невозможно дать одноединственное, исчерпывающее определение любви [2, 411], или полностью описать всю гамму переживаний, испытываемых влюбленным и любящим человеком. Е.П. Ильин отмечает, что одними из главных признаков проявления любви являются "сердечность и привязанность к объекту любви. Сердечность проявляется в объятиях, поцелуях, а привязанность – в устойчивой потребности в общении с данным человеком" [3, 328]. Психологи выделяют несколько разновидностей любви: любовь родителей к детям (родительская, материнская, отцовская любовь), между братьями и сестрами (сиблинговая любовь), между мужчиной и женщиной (романтическая любовь), любовь ко всем людям (христианская), любовь к Богу [2, 411]. В англоязычных словарных определениях любви кроме двух вышеперечисленных разновидностей – романтической и семейной любви – упоминается также любовь к друзьям:

• **love** = *the feeling of liking another adult very much and being romantically and sexually attracted to them, or strong feelings of liking a friend or a person in your family (CALD);*

• **love** = *1) a strong feeling of fondness for another person, esp. between members of the family or close friends; 2) fondness combined with sexual attraction (LDELIC);*

• **love** = *1) a very strong emotional and sexual feeling for sb; 2) the feeling of liking and caring for sb such as a member of your family or a friend (MED).*

В нашей выборке 6 конституентов микрополя номинируют проявления любви (например, *(to) cast sheep's eyes at smb* = *смотреть на к.-л. влюбленно, преданно (K)*; *goo-goo eyes* = *влюбленные взгляды (K)*; *kiss v* = *to touch sb with your lips because you love them or have sexual feelings for them (MED)*).

В отличие от чувств, эмоции 1) привязаны не к объектам, а к ситуациям и явлениям; 2) ситуативны и кратковременны; 3) выделяют явления, имеющие значения в данный момент времени ("здесь и сейчас") [3, 302]. Кроме того, одна и та же эмоция может проявляться в разных чувствах (например, радость от успеха любимого человека и от неудачи недруга). Таким образом, в нашем исследовании под термином "эмоции" понимаются кратковременные "психофизиологические реакции человека, связанные с проявле-

нием субъективного пристрастного отношения (в виде переживания) к значимой ситуации и ее исходу <...>" [3, 35].

В процессе анализа составляющих микрополя "лицо как средство выражения эмоций" было установлено, что в их дефинициях присутствуют семы проявления таких эмоций, как: радость/happiness; гнев/anger; удивление/surprise; интерес/interest; отвращение/disgust; презрение/contempt; стыд/shame; вина/guilt; страх/fear; печаль/sadness; беспокойство, тревога/anxiety; неодобрение/disapproval; скука/boredom. Среди вышеупомянутых эмоций первые десять рассматриваются психологами как базовые [2, 47], то есть врожденные эмоции, на базе которых развиваются более сложные социально детерминированные эмоциональные процессы, состояния и эмоционально-личностные качества [5, 49].

Полученные данные были классифицированы по принципу принадлежности вышеназванных семантически выраженных проявлений эмоций к положительным или отрицательным. При этом под терминами "положительные" и "отрицательные" эмоции в нашем исследовании понимается не воздействие, которое переживание той или иной эмоции оказывает на организм и внутриличностные процессы человека, а приятные или неприятные ощущения, которые человек испытывает при переживании определенных эмоций.

На основании утверждений психологов, а также, словарных дефиниций соответствующих эмоций, было установлено, что к отрицательным эмоциям относятся гнев, стыд, печаль, неодобрение, презрение, страх, тревога, скука, отвращение и вина. Единственной положительной эмоцией в нашем случае является эмоция радости. Эмоции удивления и интереса были отнесены к нейтральным эмоциям. Это объясняется, во-первых, отсутствием в словарных дефинициях указания на положительный или отрицательный знак переживания данных эмоций, а во-вторых, их принадлежностью к т.н. "интеллектуальным эмоциям", основной характеристикой которых является отсутствие у них валентной (противоположной) окраски (например, приятно – неприятно) [3, 211].

Рассмотрим каждую из вышеперечисленных эмоций в интересующем нас аспекте.

Отрицательные эмоции. Гнев/Anger. При мимическом выражении гнева брови опущены, кожа на лбу стянута, у взрослых людей между бровями пролегают глубокие морщины; глаза сужаются, взгляд фиксируется на источнике гнева или раздражения. Взрослые также часто стискивают зубы и плотно сжимают губы, скрывая злобный оскал [2, 250]. Эмоция гнева эксплицитована в дефинициях 34 конституентов микрополя. Например, **(to) look daggers (at smb) = to look at smb angrily (LDCE); give smb the hairy eyeball = to look at smb severely because you do not approve of what they are doing (LID).**

Печаль/Sadness. Мимически печаль выражается легким поднятием внутренних концов бровей и сведением их к переносице, а также опущенными углами рта. В зависимости от степени интенсивности переживания печаль может сопровождаться плачем [2, 198]. Лексически переживание печали

репрезентируют 13 составляющих микрополя (е.g. **down in the mouth** = *looking very **unhappy** (LID)*).

Презрение/Contempt. Развернутое мимическое выражение презрения заключается в слегка приподнятых бровях и верхней губе (или сжатых уголках губ). Презрение также может выражаться улыбкой. Переживание презрения лексически представлено 6 конституентами микрополя, например, **sneer v** = *to smile /speak in an unpleasant way that shows you have **no respect** for smb/smith (LDCE)*; **to curl one's lip** = *to pull your top lip upwards at one side in a way that shows you are annoyed or do not respect smb (MED)*.

Отвращение/Disgust. Мимически отвращение выражается следующим образом: брови насуплены, нос сморщен, верхняя губа слегка приподнята, а нижняя опущена, вследствие чего рот становится угловатым. Эмоция отвращения представлена 2 конституентами микрополя (е.g. **grimace n** = *a twisted expression on the face made **in pain** or **disgust** (OAD)*).

Страх/Fear. При развернутом мимическом выражении страха брови подняты и сведены к переносице, глаза широко открыты, углы рта резко оттянуты, рот слегка приоткрыт. Эмоцию страха представляют 5 конституентов микрополя. В их дефинициях, однако, семы данных мимических движений отсутствуют. Согласно нашей выборке выражение эмоции страха представлено не мимикой, но изменением цвета лица, а именно, побледнением. Например, **grin around the gills** = *looking sick or pale because you are shocked, **afraid**, or ill (OID)*; **blanch** = *to become pale because you are **frightened** or shocked (LDCE)*.

Стыд/Shame. Основным проявлением стыда Дарвин считал появление стыдливого румянца [8]. Эмоция стыда репрезентирована 16 составляющими микрополя, в дефинициях которых присутствует экспликация изменения цвета лица (е.g. **blush v** = *become red in the face because you are **ashamed/embarassed** (OAD)*).

Вина/Guilt. Эмоция вины не имеет четкого мимического выражения. Аналогично дело обстоит с эмоциями **тревоги/anxiety**, **неодобрения/disapproval** и **скуки/boredom**. В нашем случае эмоция вины лексически представлена единственным конституентом (**a**) **hang-dog expression/look** = **виноватый вид** (**K**). Эмоция тревоги представлена 5 конституентами микрополя (е.g. **knit one's (eye)brows** = *to move your eyebrows close together in expression that shows you are feeling **worried** or serious, or are thinking carefully about smth (MED)*). Неодобрение представлено 9 составляющими микрополя (е.g. **(to) look askance at smb** = *to show that you **do not approve** of smb/smith or that you do not feel certain in them (MED)*). Переживание скуки лексически выражают 4 конституента микрополя (е.g. **yawn v** = *to open your mouth wide and taking a big breath usually because you are **bored** (LDCE)*).

Нейтральные эмоции. Удивление/Surprise. При мимическом выражении удивления брови высоко подняты, глаза расширяются и округляются. Эмоция удивления представлена 15 конституентами микрополя. Например, **gape v** = *to look at smb/smith with your mouth open **because you are very surprised** (MED)*.

Интерес/Interest. Эмоция интереса может проявляться одним мимическим движением в одной из зон лица – приподнятыми или слегка сведенными бровями, перемещением взгляда на объект, слегка открытым ртом или поджатием губ. Данная эмоция лексически представлена 6 составляющими микрополя (e.g. *be all eyes = watch with close attention and usually with great interest (OID)*).

Положительные эмоции. Радость/Happiness. Радость выражается улыбкой и является самой простой эмоцией с точки зрения мимического выражения. В нашей выборке переживание эмоции радости представлено в семантике 16 конститuentов микрополя. Например, *be all smiles – be very happy and smiling, especially after feeling sad or worried about sth (OID)*; *beam v = to smile widely because you are very happy (MED)*.

Следует добавить, что лицо человека может также не отображать ни одной эмоции (например, *a dead pan = бесстрастное лицо (К)*) либо свидетельствовать о намерении человека сдерживать или скрыть свои переживания (например, *to keep one's countenance = сохранять серьезный вид, удерживаться от улыбки (К)*; *to straighten one's face = сдерживаться, принимать невозмутимый вид (К)*)

Полученные результаты можно представить в виде таблицы.

Таблица 1

**Тематические группы конститuentов микрополя
"лицо как средство выражения эмоций"**

		Наименование	Количество лексических единиц	%	
Чувства		Любовь/Love	13	6,2	
	Эмоции	Отрицательные	Гнев/Anger	34	16,2
Стыд/Shame			14	6,6	
Печаль/Sadness			13	6,2	
Неодобрение/Disapproval			9	4,3	
Презрение/Contempt			6	2,9	
Страх/Fear			5	2,4	
Тревога/Anxiety			5	2,4	
Скука/Boredom			4	1,9	
Отвращение/Disgust			2	0,9	
Вина/Guilt			1	0,5	
Нейтральные		Удивление/Surprise	15	7,1	10,0
		Интерес/Interest	6	2,9	
Положительные		Радость/Happiness	16	7,6	
		Сдержанность, отсутствие эмоций/Restraint/absence of emotions	15	7,1	
		Разное/Miscellaneous	52	24,8	
		Всего	210	100,0	

Из приведенной таблицы видно, что наибольшей тематической группой выступает группа отрицательных эмоций (44,3% всей выборки). Группа положительных эмоций представлена единственной эмоцией радости, переживание которой выражено 16 конституентами микрополя, что составляет 7,6% выборки. Такой результат полностью соответствует наблюдениям психологов, которые утверждают, что отрицательные эмоции играют более важную биологическую роль по сравнению с положительными, поэтому отрицательных эмоций больше, чем положительных [3, 142], следовательно, и количество соответствующих мимических кинем тоже больше. Также в выборке выделена тематическая группа нейтральных эмоций. Она включает 21 лексическую единицу, или 10% от общего количества конституентов микрополя. 15 лексических единиц (7,1% выборки) представляют группу "сдержанность/отсутствие эмоций". Тематическая группа любви наименьшая, она представлена 13 номинациями мимического проявления любви (6,2%).

Большое количество конституентов микрополя составляют группу "разное" (24,8 %). В данную группу были включены те составляющие микрополя, которые не могут быть отнесены ни к одной из вышеперечисленных групп, но, тем не менее, имеют отношение к мимике и выражению оттенков эмоций (например, *wink v = close & open your eye quickly usually to communicate amusement or a secret message (LDCE)*; *smirk n = a self-satisfied smile (OAD)*).

Из таблицы также видно, что общее количество представленных в ней конституентов микрополя (210) отличается от ранее заявленного (190). Данный факт объясняется тем, что в дефиниции некоторых составляющих микрополя присутствуют семы не одной, а нескольких эмоций одновременно, что заставляет включать такую лексическую единицу в несколько тематических групп. Например, *flame v = if your face ~s it becomes red esp. when you are embarrassed or angry (MED)*.

Выводы. В процессе исследования была смоделирована структура микрополя "лицо как средство выражения эмоций", в состав которого вошли 190 конституентов ЛСП "FACE". Составляющие данного микрополя были классифицированы в 6 тематических групп в соответствии с выражением проявлений эмоций и чувств, в результате чего было установлено, что наибольшим количеством конституентов микрополя представлена группа отрицательных эмоций (44,3%). Второй по численности является группа "разное" (24,8 %), в состав которой вошли конституенты микрополя, которые не могут быть отнесены ни к одной из анализируемых групп, но, тем не менее, имеют отношение к мимике и выражению оттенков эмоций. Наименьшим количеством конституентов выражена тематическая группа "чувства", в которую входят номинации мимического проявления любви (6,2%).

Результаты данной работы могут быть использованы для дальнейших исследований в области лексико-семантических полей и невербальной коммуникации.

ЛИТЕРАТУРА

1. Барабанщиков В.А., Малкова Т.Н. Зависимость точности идентификации экспрессии лица от локализации мимических явлений [электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.vorpsy.ru/issues/1988/885/885131.htm>
2. Изард К. Психология эмоций/Кэррол Э. Изард. – СПб.: Питер, 2006. – 464 с.
3. Ильин Е.П. Эмоции и чувства/Е.П. Ильин. – СПб.: Питер, 2008. – 783 с.
4. Левицкий В.В. Типы лексических микросистем и критерии их различия // Филологические науки. – 1988. – Вып. 5 – С. 66-73.
5. Мещеряков Б.Г., Зинченко В.П. Большой психологический словарь / Б.Г. Мещеряков, В.П. Зинченко. – М.: Прайм-Еврознак, 2003. – 672 с.
6. Полевые структуры в системе языка / Коллективная монография. – Воронеж: Изд. Воронежского университета, 1989. – 148 с.
7. Попова З.Д., Стернин И.А. Общее языкознание Учебное пособие / З.Д. Попова, И.А. Стернин. – 2-е изд., перераб. и доп. – М.: АСТ: Восток – Запад, 2007. – 408 с.
8. Darwin Charles. The Expressions of the Emotions in Man and Animals [электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.darwin-online.org.uk/content/frameSet?itemID=F11428&viewtype=text&pageseq=1>
9. Апресян Ю.Д. Новый большой англо-русский словарь: В 3 т. – 8-е изд., стереотип. – М.: Рус. яз., 2003. – 832 с.
10. Большой англо-русский фразеологический словарь / А.В. Кунин. – 5-е изд., перераб. – М.: Рус. яз. – Медиа, 2005. – 1210 с.
11. Лингвистический энциклопедический словарь/ Гл. ред. В.Н. Ярцева. – 2-е изд., дополненное. – М.: Большая российская энциклопедия, 2002. – 709 с.
12. American Heritage College Dictionary. – Houghton Mifflin Company, 2000. -1630 p. – **AHD**.
13. Cambridge Advanced Learner's Dictionary. – Cambridge University Press, 2008. – 1700 p. – **CALD**.
14. Cassell Concise Dictionary. – Cassell, 1998. – 1703 p. – **CCD**.
15. Longman Dictionary of Contemporary English/ Della Summers. – Pearson Education Limited, 2001. – 1667 p. – **LDCE**.
16. Longman Dictionary of English Language and Culture. – Pearson Education Limited, 2005. – 1620 p. – **LDELIC**.
17. Longman Idioms Dictionary. – Addison Wesley Longman Limited, 1998. – 398 p. – **LID**.
18. Macmillan English Dictionary for advanced learners. – Bloomsbury Publishing Plc, 2006. – 1692 p. – **MED**.
19. New Penguin English Dictionary. – Penguin Books, 2000. – 1642 p. – **PED**.
20. Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English/A. S. Hornby – Oxford University Press, 2000. – 1792 p. – **OAD**.
21. Oxford Idioms Dictionary for learners of English. – Oxford University Press, 2001.- 465 p. – **OID**.